



FACULTAD DE EDUCACIÓN

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

IMPLEMENTACIÓN DE PROGRAMAS DE MEMORIAS DE
TRADUCCIÓN UTILIZANDO LA TECNOLOGÍA DE
COMUNICACIÓN PARA EL MEJORAMIENTO DEL APRENDIZAJE
DE LOS ALUMNOS DEL VII Y X CICLO DE LA ESCUELA DE
IDIOMAS- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO DE PIURA- 2011

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

PEÑA RODRÍGUEZ AMANDA VALERIA

ASESORA:

MG. VIERA MORÁN SILVIA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

GESTIÓN DE LA CALIDAD Y SERVICIO

PIURA – PERÚ

2011

PÁGINA DEL JURADO



MG. LUIS GUTIERREZ ALBÁN
PRESIDENTE

x 

MG MIGUEL ESPINOZA ROA
SECRETARIO

x 

MG. MARIANELLA RODRIGUEZ RADAS
VOCAL

DEDICATORIA

A Dios por ser el centro y guía en mi vida, por estar siempre a mi lado y darme la fortaleza para seguir adelante.

A mis padres por el apoyo, su comprensión y cariño incondicional, lograron que culminara mi carrera con éxito.

A mis hijos Danna Valeria y D^o Alessandro por ser mi motivo de superación.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores, Mg. Luis Gutiérrez y Mg. Silvia Viera Morán, por su dirección, paciencia y valiosos consejos que permitieron alcanzar el objetivo de esta tesis.

A mis profesores por sus enseñanzas y la directora Mg. Marianella Rodríguez por facilitarme la información para el desarrollo de este trabajo de investigación

A mis padres, Obdulio Peña Sánchez y Nelida Rodríguez Ortega; por su amor, esfuerzos y aportes contribuyeron en la consecución de la tesis.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Amanda Valeria Peña Rodríguez con DNI 46219644, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela Académico Profesional de Idiomas Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 24 de marzo del 2011

Amanda Valeria Peña Rodríguez

PRESENTACIÓN

Señores Miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada "IMPLEMENTACIÓN DE PROGRAMAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN UTILIZANDO LA TECNOLOGÍA DE COMUNICACIÓN PARA EL MEJORAMIENTO DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS DEL VIII Y X CICLO DE LA ESCUELA DE IDIOMAS- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO DE PIURA- 2011" para determinar cómo la implementación de programas de memorias de traducción sirve para mejorar el aprendizaje de los alumnos del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas-Traducción e Interpretación de la UCV Piura, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La autora.

ÍNDICE

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| 1. INTRODUCCIÓN | |
| 1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN | 11 |
| 1.1.1 Planteamiento del problema | 11 |
| 1.1.2 Formulación del problema | 14 |
| 1.1.3 Justificación | 14 |
| 1.1.4 Antecedentes | 15 |
| 1.1.5 Objetivos | 19 |
| 1.1.5.1 General | 19 |
| 1.1.5.2 Específico | 19 |
| 1.2. MARCO TEÓRICO | 20 |
| 1.2.1 Marco Teórico | 20 |
| 1.2.2. Marco Conceptual | 46 |
| 2. MARCO METODOLÓGICO | 46 |
| 2.1. Hipótesis | 47 |
| 2.2. Variables | 47 |
| 2.2.1. Definición conceptual | 47 |
| 2.2.2. Definición operacional | 48 |
| 2.3. Metodología | 48 |
| 2.3.1. Tipos de estudio | 48 |
| 2.3.2. Diseño | 49 |
| 2.4. Población y muestra | 49 |

| | |
|--|-----------|
| 2.5. Método de investigación | 49 |
| 2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 50 |
| 2.7. Métodos de análisis de datos | 50 |
| 3. RESULTADOS | 51 |
| 4. DISCUSIÓN | 55 |
| 5. CONCLUSIONES | 69 |
| 6. SUGERENCIAS | 71 |
| 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 73 |
| 8. ANEXOS | 75 |

RESUMEN

El presente estudio se efectuó con la finalidad de determinar la necesidad de implementar memorias de traducción en las aulas del laboratorio de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo, para obtener un mejor aprendizaje en los alumnos de dicha escuela. La investigación, por ser, de tipo descriptiva, permitió analizar la implementación de memorias para el mejoramiento del aprendizaje.

Los instrumentos de medición usados para recopilar la información fueron la encuesta y la entrevista, la encuesta fue validada por los expertos en la temática.

La unidad de análisis fueron los 20 estudiantes del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas, la entrevista se aplicó a 04 docentes universitarios de dicha escuela.

La conclusión más importante es que los estudiantes están de acuerdo que la enseñanza a través de las memorias de traducción contribuirían para un mejor aprendizaje, sin embargo el 50% de los docentes entrevistados descartan que dichas memorias sean necesarias para un mejor aprendizaje, mientras el otro 50% afirman que si contribuirían

Palabras reservadas. Aprendizaje, Memorias de Traducción, Tecnología

ABSTRACT

The current study was performed with the purpose of determine the need to implement translation memory in the classroom laboratory of the School of Languages at the César Vallejo University, for obtain a better learning for students in the already said school. The research, by being descriptive type, allowed analyzing the implementation of memories for at the learning improvement.

The measuring instruments used to collect information were the survey and the interviews; the survey was validated by experts in the subject.

The analysis unit were the 20 students of VIII and X cycle Language School, the interview with was applied to 04 university teachers of the already said school.

The measuring instruments used to collect information were the survey and The important conclusion was that the students agree to that teaching through the translation memories would contribute to better learning, however to 50% of the university teachers discards that these memories are necessary for better learning, while the other 50% say that if contribute.

Reserved words. Learning, Translation Memory Technology: